

**eMatins powered by AGES**

# The Service of Matins

**Wednesday, January 6, 2016**

**Katavasias of Epiphany I and II**

**Text in Greek**

## Sources

**SD** Copyright © 2015 by Fr. Seraphim Dedes

**GOA** © Greek Orthodox Archdiocese of America

**HC** Liturgical Texts courtesy and copyright of Holy Cross Press, Brookline, MA

**JMB** Copyright © 2015 by John Michael Boyer

**EL** Copyright Archimandrite Ephrem ©

**NKJV** Scripture taken from the New King James Version™. Copyright © 1982 by Thomas Nelson, Inc. Used by permission. All rights reserved.

**OCA** Copyright © 1996–2015. All rights reserved.

**JR** Copyright © 2014 by Fr. Juvenaly Repass

**RSV** Revised Standard Version of the Bible, copyright © 1946, 1952, and 1971 National Council of the Churches of Christ in the United States of America. Used by permission. All rights reserved.

**SAAS** Scripture taken from the St. Athanasius Academy Septuagint™. Copyright © 2008 by St. Athanasius Academy of Orthodox Theology. Used by permission. All rights reserved.

## Disclaimer

The translation, rubrics, Greek and English texts are for the purposes of worship only and is subject to change without notice and should not be construed as a commitment by the authors, translators, developers, and personnel associated with its publication. Every effort has been made to make this booklet as complete and as accurate as possible, but no warranty of fitness is implied.

Published in the United States of America: May God bless our country.

All rights reserved. This booklet and the materials contained within it remain the property of Fr. Seraphim Dedes (aka Alex G. Dedes) and all contributing translators. It is published solely for the purpose of providing a source of worship materials to the parishes of the Orthodox Church and may be copied and otherwise reproduced as needed by the parish toward this end; however, it may not be reprinted, reproduced, transmitted, stored in a retrieval system, or translated into any language in any form by any means — electronic, mechanical, recording, or otherwise — for the purpose of sale without the express written permission of Fr. Seraphim Dedes.

## AGES DCS Website

[www.agesinitiatives.com/dcs/public/dcs](http://www.agesinitiatives.com/dcs/public/dcs)

## Copyright © 2015 by Fr. Seraphim Dedes

Fr. Seraphim Dedes  
5100 Spring Meadow Ln.  
Monroe, NC 28110  
Phone: 704-719-3074

Email: [seraphimdedes@gmail.com](mailto:seraphimdedes@gmail.com)

**This document was produced using the AGES Liturgical Workbench. For more information, contact AGES Initiatives: [info@agesinitiatives.org](mailto:info@agesinitiatives.org)**

**ΧΟΡΟΣ**

**Ἦχος α'.**

Θεὸς Κύριος καὶ ἐπέφανεν ἡμῖν.  
Εὐλογημένος ὁ ἐρχόμενος ἐν ὀνόματι  
Κυρίου.

**Στίχ. α'.** Ἐξομολογεῖσθε τῷ Κυρίῳ καὶ  
ἐπικαλεῖσθε τὸ ὄνομα τὸ ἅγιον αὐτοῦ.

**Στίχ. β'.** Πάντα τὰ ἔθνη ἐκύκλωσάν με,  
καὶ τῷ ὀνόματι Κυρίου ἡμνάνην αὐτούς.

**Στίχ. γ'.** Παρὰ Κυρίου ἐγένετο αὕτη καὶ  
ἔστι θαυμαστὴ ἐν ὀφθαλμοῖς ἡμῶν.

Τοῦ Μηναίου ---

**Ἀπολυτίκιον. Τῆς Ἑορτῆς.**

**Ἦχος α'.**

Ἐν Ἰορδάνῃ βαπτιζομένου σου Κύριε, ἡ  
τῆς Τριάδος ἐφανερώθη προσκύνησις· τοῦ  
γὰρ Γεννήτορος ἡ φωνὴ προσεμαρτύρει  
σοι, ἀγαπητόν σε Υἱὸν ὀνομάζουσα· καὶ τὸ  
Πνεῦμα ἐν εἵδει περιστερᾶς, ἐβεβαίου τοῦ  
λόγου τὸ ἀσφαλές. Ὁ ἐπιφανείς Χριστὲ ὁ  
Θεός, καὶ τὸν κόσμον φωτίσας δόξα σοι. (ἐκ  
γ')

**ΔΙΑΚΟΝΟΣ**

Ἔτι καὶ ἔτι ἐν εἰρήνῃ τοῦ Κυρίου  
δεηθῶμεν.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Ἀντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον καὶ  
διαφύλαξον ἡμᾶς ὁ Θεὸς τῇ σῇ χάριτι.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Τῆς Παναγίας ἀχράντου,  
ὑπερευλογημένης, ἐνδόξου Δεσποίνης  
ἡμῶν Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας  
μετὰ πάντων τῶν Ἁγίων μνημονεύσαντες,  
ἑαυτοὺς καὶ ἀλλήλους καὶ πᾶσαν τὴν ζωὴν  
ἡμῶν Χριστῷ τῷ Θεῷ παραθώμεθα.

(Σοί, Κύριε.)

**CHOIR**

**Mode 1.**

God is the Lord, and He revealed Himself  
to us. Blessed is he who comes in the name of  
the Lord. (SAAS)

**Verse 1:** Give thanks to the Lord and call  
upon His holy name.

**Verse 2:** All the nations surrounded me, but  
in the name of the Lord I defended myself against  
them.

**Verse 3:** And this came about from the Lord,  
and it is wonderful in our eyes.

From Menaion ---

**Apolytikion. For the Feast.**

**Mode 1.**

As You were baptized in the Jordan, O  
Lord, then the worship of the Trinity became  
manifest, for the voice of the Father bore  
witness to You, naming You the Beloved  
Son; and the Spirit, in the form of a dove,  
confirmed the certainty of the word. O Christ  
God, who appeared and illumined the world,  
glory to You. (3)

**DEACON**

Again and again in peace let us pray to  
the Lord.

(Lord, have mercy.)

Help us, save us, have mercy upon us and  
protect us, O God, by your grace.

(Lord, have mercy.)

Remembering our most holy, pure,  
blessed, and glorious Lady, the Theotokos  
and ever-virgin Mary, with all the saints, let  
us commit ourselves and one another and our  
whole life to Christ our God.

(To You, O Lord.)

## ΙΕΡΕΥΣ

Ὅτι σὸν τὸ κράτος καὶ σοῦ ἐστὶν  
ἡ βασιλεία καὶ ἡ δύναμις καὶ ἡ δόξα,  
τοῦ Πατρὸς καὶ τοῦ Υἱοῦ καὶ τοῦ Ἁγίου  
Πνεύματος, νῦν καὶ ἀεὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν  
αἰώνων.

(Ἀμήν.)

## ΧΟΡΟΣ

### Κάθισμα Α'.

Τοῦ Μηναίου ---

**Ἦχος γ'. Τὴν ὡραιότητα.**

Ἐπιφανέντος σου ἐν Ἰορδάνῃ  
Σωτήρ, καὶ βαπτισθέντος σου ὑπὸ  
Προδρόμου Χριστέ, ἡγαπημένος Υἱὸς  
ἐμαρτυρήθης· ὅθεν καὶ συνάναρχος, τῷ  
Πατρὶ πεφανέρωσαι. Πνεῦμα δὲ τὸ Ἅγιον,  
ἐπὶ σὲ κατεγίνετο, ἐν ᾧ καὶ φωτισθέντες  
βοῶμεν· Δόξα Θεῷ τῷ ἐν Τριάδι.

Δόξα· καὶ νῦν. **Τὸ αὐτό.**

Ἐπιφανέντος σου ἐν Ἰορδάνῃ  
Σωτήρ, καὶ βαπτισθέντος σου ὑπὸ  
Προδρόμου Χριστέ, ἡγαπημένος Υἱὸς  
ἐμαρτυρήθης· ὅθεν καὶ συνάναρχος, τῷ  
Πατρὶ πεφανέρωσαι. Πνεῦμα δὲ τὸ Ἅγιον,  
ἐπὶ σὲ κατεγίνετο, ἐν ᾧ καὶ φωτισθέντες  
βοῶμεν· Δόξα Θεῷ τῷ ἐν Τριάδι.

### Κάθισμα Β'.

Τοῦ Μηναίου ---

**Ἦχος δ'. Κατεπλάγη Ἰωσήφ.**

Ἰορδάνῃ ποταμέ, τί ἐθαμβήθης θεωρῶν;  
Τὸν ἀθεώρητον γυμνόν, εἶδον καὶ ἔφριξα  
φησί· καὶ πῶς γὰρ τοῦτον οὐκ ἔμελλον  
φρίξαι καὶ δῦναι; οἱ Ἄγγελοι αὐτόν, ὁρῶντες  
ἔφριξαν· ἐξέστη οὐρανός, καὶ γῆ ἐτρόμαξε·  
καὶ συνεστάλη θάλασσα καὶ πάντα, τὰ

## PRIEST

For yours is the dominion, and yours is  
the kingdom, the power, and the glory of the  
Father and the Son and the Holy Spirit, now  
and forever and to the ages of ages.

(Amen.)

## CHOIR

### Kathisma I.

From Menaion ---

**Mode 3. Seeing how beautiful.**

At Your epiphany at River Jordan, O  
Christ, \* when by the Forerunner, O Savior,  
You were baptized, \* the voice from heaven  
testified that You are the beloved Son. \*  
Therefore You were shown to be \* with the  
Father beginningless, \* and the Holy Spirit  
came down \* as a dove and alighted on You. \*  
In Him we are illumined and cry out, \* Glory  
to God in Trinity. (SD)

Glory. Both now. **Repeat.**

At Your epiphany at River Jordan, O  
Christ, \* when by the Forerunner, O Savior,  
You were baptized, \* the voice from heaven  
testified that You are the beloved Son. \*  
Therefore You were shown to be \* with the  
Father beginningless, \* and the Holy Spirit  
came down \* as a dove and alighted on You. \*  
In Him we are illumined and cry out, \* Glory  
to God in Trinity. (SD)

### Kathisma II.

From Menaion ---

**Mode 4. Joseph marveled.**

Jordan River, tell us do: \* What did you  
see and were amazed? \* I saw naked Him  
whom none \* can see, and shuddered in fear.  
\* And how was I not to shudder at Him and  
be frightened? \* The Angels, when they saw  
Him also shuddered in awe. \* And heaven

ὄρατὰ καὶ ἀόρατα. Χριστὸς ἐφάνη, ἐν  
 Ἰορδάνῃ, ἀγιάσαι τὰ ὕδατα.

Δόξα· καὶ νῦν. **Τὸ αὐτό.**

Ἰορδάνη ποταμέ, τί ἐθαμβήθης θεωρῶν;  
 Τὸν ἀθεώρητον γυμνόν, εἶδον καὶ ἔφριξα  
 φησί· καὶ πῶς γὰρ τοῦτον οὐκ ἔμελλον  
 φρίξαι καὶ δῦναι; οἱ Ἄγγελοι αὐτόν, ὁρῶντες  
 ἔφριξαν· ἐξέστη οὐρανός, καὶ γῆ ἐτρόμαξε·  
 καὶ συνεστάλη θάλασσα καὶ πάντα, τὰ  
 ὄρατὰ καὶ ἀόρατα. Χριστὸς ἐφάνη, ἐν  
 Ἰορδάνῃ, ἀγιάσαι τὰ ὕδατα.

**Κάθισμα Γ'.**

Τοῦ Μηναίου - -

**Ἦχος δ'. Ταχὺ προκατάλαβε.**

Τὰ ρεῖθρα ἡγίασας τὰ Ἰορδάνια, τὸ  
 κράτος συνέτριψας, τῆς ἁμαρτίας, Χριστέ ὁ  
 Θεὸς ἡμῶν· ὑπέκλινας τῇ παλάμῃ, σεαυτὸν  
 τοῦ Προδρόμου, καὶ ἔσωσας ἐκ πλάνης,  
 τῶν ἀνθρώπων τὸ γένος. διὸ σε ἱκετεύομεν·  
 Σῶσον τὸν κόσμον σου.

Δόξα· καὶ νῦν. **Τὸ αὐτό.**

Τὰ ρεῖθρα ἡγίασας τὰ Ἰορδάνια, τὸ  
 κράτος συνέτριψας, τῆς ἁμαρτίας, Χριστέ ὁ  
 Θεὸς ἡμῶν· ὑπέκλινας τῇ παλάμῃ, σεαυτὸν  
 τοῦ Προδρόμου, καὶ ἔσωσας ἐκ πλάνης,  
 τῶν ἀνθρώπων τὸ γένος. διὸ σε ἱκετεύομεν·  
 Σῶσον τὸν κόσμον σου.

**ΔΙΑΚΟΝΟΣ**

Ἐτι καὶ ἔτι ἐν εἰρήνῃ τοῦ Κυρίου  
 δεηθῶμεν.

(Κύριε, ἐλέησον.)

was astonished, and astounded was earth. \*  
 The sea recoiled along with all things \* both  
 visible and invisible. \* For Christ appeared in  
 the River Jordan, \* to sanctify the waters. (SD)

Glory. Both now. **Repeat.**

Jordan River, tell us do: \* What did you  
 see and were amazed? \* I saw naked Him  
 whom none \* can see, and shuddered in fear.  
 \* And how was I not to shudder at Him and  
 be frightened? \* The Angels, when they saw  
 Him also shuddered in awe. \* And heaven  
 was astonished, and astounded was earth. \*  
 The sea recoiled along with all things \* both  
 visible and invisible. \* For Christ appeared in  
 the River Jordan, \* to sanctify the waters. (SD)

**Kathisma III.**

From Menaion - -

**Mode 4. Come quickly.**

You hallowed the waters of the Jordan  
 River, O Lord; \* and by Your own might You  
 shattered sin's dominion, O Christ our God.  
 \* You bowed yourself, O Savior, beneath the  
 hand of the Baptist, \* and saved the human  
 race from deception and error. \* Therefore we  
 intently entreat You to save Your world. (SD)

Glory. Both now. **Repeat.**

You hallowed the waters of the Jordan  
 River, O Lord; \* and by Your own might You  
 shattered sin's dominion, O Christ our God.  
 \* You bowed yourself, O Savior, beneath the  
 hand of the Baptist, \* and saved the human  
 race from deception and error. \* Therefore we  
 intently entreat You to save Your world. (SD)

**DEACON**

Again and again in peace let us pray to  
 the Lord.

(Lord, have mercy.)

Ἀντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον καὶ  
διαφύλαξον ἡμᾶς ὁ Θεὸς τῇ σῇ χάριτι.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Τῆς Παναγίας ἀχράντου,  
ὑπερευλογημένης, ἐνδόξου Δεσποίνης  
ἡμῶν Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας  
μετὰ πάντων τῶν Ἀγίων μνημονεύσαντες,  
ἐαυτοὺς καὶ ἀλλήλους καὶ πᾶσαν τὴν ζωὴν  
ἡμῶν Χριστῷ τῷ Θεῷ παραθώμεθα.

(Σοί, Κύριε.)

### ΙΕΡΕΥΣ

Ὅτι ἡυλόγηταί σου τὸ ὄνομα, καὶ  
δεδόξασταί σου ἡ βασιλεία, τοῦ Πατρὸς καὶ  
τοῦ Υἱοῦ καὶ τοῦ Ἁγίου Πνεύματος, νῦν καὶ  
ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

(Ἀμήν.)

### ΧΟΡΟΣ

**Ἀντίφωνον Α'.**

**Ἦχος δ'.**

Ἐκ νεότητός μου πολλὰ πολεμεῖ με  
πάθη, ἀλλ' αὐτὸς ἀντιλαβοῦ, καὶ σῶσον  
Σωτήρ μου. (δίς)

Οἱ μισοῦντες Σιών, αἰσχύνθητε ἀπὸ  
τοῦ Κυρίου· ὡς χόρτος γάρ, πυρὶ ἔσεσθε  
ἀπεξηραμμένοι. (δίς)

Δόξα.

Ἀγίῳ Πνεύματι πᾶσα ψυχὴ ζωοῦται,  
καὶ καθάρσει ὑψοῦται λαμπρύνεται, τῇ  
τριαδικῇ Μονάδι ἱεροκρυφίως.

Καὶ νῦν.

Ἀγίῳ Πνεύματι, ἀναβλύζει τὰ τῆς  
χάριτος ρεῖθρα, ἀρδεύοντα, ἅπασαν τὴν  
κτίσιν πρὸς ζωογονίαν.

Help us, save us, have mercy upon us and  
protect us, O God, by your grace.

(Lord, have mercy.)

Remembering our most holy, pure,  
blessed, and glorious Lady, the Theotokos  
and ever-virgin Mary, with all the saints, let  
us commit ourselves and one another and our  
whole life to Christ our God.

(To You, O Lord.)

### PRIEST

For blessed is your name, and glorified is  
your kingdom, of the Father and the Son and  
the Holy Spirit, now and forever and to the  
ages of ages.

(Amen.)

### CHOIR

**Antiphon I.**

**Mode 4.**

Since my youth have many passions  
waged war against me. O my Savior,  
nonetheless help me and save me. (2) (SD)

You, the haters of Zion, be put to shame  
by the Lord, for like thatch in fire you will be  
completely dried up. (2) (SD)

Glory.

From the Holy Spirit every soul receives  
life, and through cleansing is lifted and  
brightened, in a hidden, sacred manner, by  
the trinal Monad. (SD)

Both now.

From the Holy Spirit do the streams of  
grace well forth; they irrigate everything  
created, so that life be engendered. (SD)

**Προκείμενον. Ψαλμός ΡΙΓ' (113).**

Ἡ θάλασσα εἶδε καὶ ἔφυγεν, ὁ Ἰορδάνης  
ἐστράφη εἰς τὰ ὀπίσω· (δῖς)

**Στίχ.** *Τί σοί ἐστι, θάλασσα, ὅτι ἔφυγες,  
καὶ σύ, Ἰορδάνη, ὅτι ἐστράφης εἰς τὰ ὀπίσω;*

Ἡ θάλασσα εἶδε καὶ ἔφυγεν, ὁ Ἰορδάνης  
ἐστράφη εἰς τὰ ὀπίσω·

**ΔΙΑΚΟΝΟΣ**

Τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

(Κύριε, ἐλέησον.)

**ΙΕΡΕΥΣ**

Ὅτι Ἅγιος εἶ ὁ Θεὸς ἡμῶν, καὶ ἐν  
ἁγίοις ἐπαναπαύη, καὶ σοὶ τὴν δόξαν  
ἀναπέμπομεν, τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ  
ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς  
αἰῶνας τῶν αἰώνων.

**ΧΟΡΟΣ**

Ἀμήν.

**Ἦχος β'.**

Πᾶσα πνοὴ αἰνεσάτω τὸν Κύριον. (δῖς)  
Αἰνεσάτω πνοὴ πᾶσα τὸν Κύριον.

**ΔΙΑΚΟΝΟΣ**

Καὶ ὑπὲρ τοῦ καταξιωθῆναι ἡμᾶς τῆς  
ἀκροάσεως τοῦ ἁγίου Εὐαγγελίου, Κύριον  
τὸν Θεὸν ἡμῶν ἱκετεύσωμεν.

(Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. Κύριε,  
ἐλέησον.)

**ΔΙΑΚΟΝΟΣ**

Σοφία! Ὁρθοί! Ἀκούσωμεν τοῦ ἁγίου  
Εὐαγγελίου.

**ΙΕΡΕΥΣ**

Εὐχήνη πᾶσι.

(Καὶ τῷ πνεύματί σου.)

**Prokeimenon. Psalm 113 (114).**

The sea saw them and fled, the Jordan  
turned back. (2)

**Verse:** *What is it to you, O Sea, that you fled,  
and to you, O Jordan, that you turned back?*

The sea saw them and fled, the Jordan  
turned back. (SAAS)

**DEACON**

Let us pray to the Lord.

(Lord, have mercy.)

**PRIEST**

For you are holy, our God, who rest  
among the Saints, and to you we give glory,  
to the Father and the Son and the Holy Spirit,  
now and forever and to the ages of ages.

**CHOIR**

Amen.

**Mode 2.**

Let everything that breathes praise the  
Lord. (2) Let everything that breathes praise  
the Lord. (SAAS)

**DEACON**

Let us pray to the Lord our God that we  
may be made worthy to hear the holy Gospel.

(Lord, have mercy. Lord, have mercy. Lord,  
have mercy.)

**DEACON**

Wisdom! Arise! Let us hear the holy  
Gospel.

**PRIEST**

Peace be with all.

(And with your spirit.)



**ΙΕΡΕΥΣ**

Ἐκ τοῦ κατὰ Μάρκον ἁγίου Εὐαγγελίου  
τὸ ἀνάγνωσμα.

**ΔΙΑΚΟΝΟΣ**

Πρόσχωμεν!

(Δόξα σοι, Κύριε, δόξα σοι.)

**ΙΕΡΕΥΣ**

(Α' 9-11)

Τῷ καιρῷ ἐκείνῳ, ἦλθεν Ἰησοῦς ἀπὸ  
Ναζαρετ τῆς Γαλιλαίας καὶ ἐβαπτίσθη  
ὑπὸ Ἰωάννου εἰς τὸν Ἰορδάνην. Καὶ  
εὐθέως ἀναβαίνων ἐκ τοῦ ὕδατος εἶδε  
σχιζομένους τοὺς οὐρανοὺς καὶ τὸ Πνεῦμα  
ὡς περιστερὰν καταβαῖνον ἐπ' αὐτόν. Καὶ  
φωνὴ ἐγένετο ἐκ τῶν οὐρανῶν· Σὺ εἶ ὁ Υἱός  
μου ὁ ἀγαπητός, ἐν ᾧ ἠδόκησα.

(Δόξα σοι, Κύριε, δόξα σοι.)

**ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ**

**Ψαλμὸς Ν' (50).**

Ἐλέησόν με, ὁ Θεός, κατὰ τὸ μέγα ἔλεός  
σου, καὶ κατὰ τὸ πλῆθος τῶν οἰκτιρμῶν  
σου ἐξάλειψον τὸ ἀνόμημά μου. Ἐπὶ πλεῖον  
πλυνόν με ἀπὸ τῆς ἀνομίας μου, καὶ ἀπὸ  
τῆς ἁμαρτίας μου καθάρισόν με. Ὅτι τὴν  
ἀνομίαν μου ἐγὼ γινώσκω, καὶ ἡ ἁμαρτία  
μου ἐνώπιόν μου ἐστὶ διὰ παντός. Σοὶ  
μόνῳ ἤμαρτον καὶ τὸ πονηρὸν ἐνώπιόν  
σου ἐποίησα, ὅπως ἂν δικαιωθῇς ἐν τοῖς  
λόγοις σου, καὶ νικήσης ἐν τῷ κρίνεσθαί σε.  
Ἰδοὺ γὰρ ἐν ἀνομίαις συνελήφθην, καὶ ἐν  
ἁμαρτίαις ἐκίσσησέ με ἡ μήτηρ μου. Ἰδοὺ  
γὰρ ἀλήθειαν ἠγάπησας, τὰ ἄδηλα καὶ  
τὰ κρύφια τῆς σοφίας σου ἐδήλωσάς μοι.  
Ραντιεῖς με ὕσσῳ, καὶ καθαρισθήσομαι,  
πλυνεῖς με, καὶ ὑπὲρ χιόνα λευκανθήσομαι.  
Ἀκουτιεῖς μοι ἀγαλλίασιν καὶ εὐφροσύνην·  
ἀγαλλιάσονται ὅστέα τεταπεινωμένα.

**PRIEST**

The reading is from the holy Gospel  
according to Mark.

**DEACON**

Let us be attentive!

(Glory to You, O Lord. Glory to You.)

**PRIEST**

(1:9-11)

In those days Jesus came from Nazareth  
of Galilee and was baptized by John in the  
Jordan. And just as he was coming up out of  
the water, he saw the heavens torn apart and  
the Spirit descending like a dove on him. And  
a voice came from heaven, "You are my Son,  
the Beloved; with you I am well pleased." (RSV)

(Glory to You, O Lord. Glory to You.)

**READER**

**Psalms 50 (51).**

Have mercy on me, O God, according  
to Your great mercy; and according to the  
abundance of Your compassion, blot out my  
transgression. Wash me thoroughly from my  
lawlessness and cleanse me from my sin. For  
I know my lawlessness, and my sin is always  
before me. Against You only have I sinned  
and done evil in Your sight; that You may be  
justified in Your words, and overcome when  
You are judged. For behold, I was conceived  
in transgressions, and in sins my mother bore  
me. Behold, You love truth; You showed  
me the unknown and secret things of Your  
wisdom. You shall sprinkle me with hyssop,  
and I will be cleansed; You shall wash me,  
and I will be made whiter than snow. You  
shall make me hear joy and gladness; my  
bones that were humbled shall greatly rejoice.



Απόστρεψον τὸ πρόσωπόν σου ἀπὸ τῶν ἁμαρτιῶν μου καὶ πάσας τὰς ἀνομίας μου ἐξάλειψον. Καρδίαν καθαρὰν κτίσον ἐν ἐμοί, ὁ Θεός, καὶ πνεῦμα εὐθὲς ἐγκαίνισον ἐν τοῖς ἐγκάτοις μου. Μὴ ἀπορρίψῃς με ἀπὸ τοῦ προσώπου σου καὶ το Πνεῦμά σου τὸ ἅγιον μὴ ἀντανέλης ἀπ' ἐμοῦ. Ἀπόδος μοι τὴν ἀγαλλίασιν τοῦ σωτηρίου σου καὶ πνεύματι ἡγεμονικῶ στήριζόν με. Διδάξω ἀνόμους τὰς ὁδοὺς σου, καὶ ἀσεβεῖς ἐπὶ σὲ ἐπιστρέψουσι. Ρῦσαί με ἐξ αἰμάτων, ὁ Θεός, ὁ Θεὸς τῆς σωτηρίας μου· ἀγαλλιάσεται ἡ γλῶσσά μου τὴν δικαιοσύνην σου. Κύριε, τὰ χεῖλη μου ἀνοίξεις, καὶ τὸ στόμα μου ἀναγγελεῖ τὴν αἴνεσίν σου. Ὅτι εἰ ἠθέλησας θυσίαν, ἔδωκα ἄν· ὀλοκαυτώματα οὐκ εὐδοκήσεις. Θυσία τῷ Θεῷ πνεῦμα συντετριμμένον, καρδίαν συντετριμμένην καὶ τεταπεινωμένην ὁ Θεὸς οὐκ ἐξουδενώσει. Ἀγάθυνον, Κύριε, ἐν τῇ εὐδοκίᾳ σου τὴν Σιών, καὶ οἰκοδομηθῇ τὰ τεῖχη Ἱερουσαλήμ. Τότε εὐδοκήσεις θυσίαν δικαιοσύνης, ἀναφορὰν καὶ ὀλοκαυτώματα. Τότε ἀνοίσουσιν ἐπὶ τὸ θυσιαστήριόν σου μόσχους.

Τοῦ Μηναίου ---

**ΧΟΡΟΣ**

Δόξα. **Ἦχος β'.**

Τὰ σύμπαντα σήμερον ἀγαλλιάσθω,  
Χριστὸς ἐφάνη ἐν Ἰορδάνῃ.

Καὶ νῦν.

Τὰ σύμπαντα σήμερον ἀγαλλιάσθω,  
Χριστὸς ἐφάνη ἐν Ἰορδάνῃ.

Turn Your face from my sins, and blot out all my transgressions. Create in me a clean heart, O God, and renew a right spirit within me. Do not cast me away from Your presence, and do not take Your Holy Spirit from me. Restore to me the joy of Your salvation, and uphold me with Your guiding Spirit. I will teach transgressors Your ways, and the ungodly shall turn back to You. Deliver me from bloodguiltiness, O God, the God of my salvation, and my tongue shall greatly rejoice in Your righteousness. O Lord, You shall open my lips, and my mouth will declare Your praise. For if You desired sacrifice, I would give it; You will not be pleased with whole burnt offerings. A sacrifice to God is a broken spirit, a broken and humbled heart God will not despise. Do good, O Lord, in Your good pleasure to Zion, and let the walls of Jerusalem be built; then you will be pleased with a sacrifice of righteousness, with offerings and whole burnt offerings; then shall they offer young bulls on Your altar. (SAAS)

From Menaion ---

**CHOIR**

Glory. **Mode 2.**

Leap for joy today, O universe; for Christ has appeared in the Jordan (SD)

Both now.

Leap for joy today, O universe; for Christ has appeared in the Jordan (SD)

**Ἰδιόμελον. Ἦχος πλ. β'.**

**Στίχ.** Ἐλέησόν με, ὁ Θεός, κατὰ τὸ μέγα ἔλεός σου καὶ κατὰ τὸ πλήθος τῶν οἰκτιρμῶν σου ἐξάλειψον τὸ ἀνόμημά μου.

Θεὸς Λόγος ἐπεφάνη ἐν σαρκί, τῷ γένει τῶν ἀνθρώπων· ἵστατο βαπτισθῆναι ἐν Ἰορδάνῃ, καὶ ἔλεγεν πρὸς αὐτὸν ὁ Προδρόμος· Πῶς ἐκτείνω χεῖρα, καὶ ἄψωμαι κορυφῆς κρατούσης τὰ σύμπαντα; Εἰ καὶ ἐκ Μαρίας ὑπάρχεις βρέφος, ἀλλ' οἶδά σε Θεὸν προαιώνιον, ἐπὶ γῆς βαδίζεις, ὁ ὑμνούμενος ὑπὸ τῶν Σεραφίμ, καὶ δοῦλος Δεσπότην, βαπτίζειν οὐ μεμάθηκα· Ἀκατάληπτε Κύριε, δόξα σοι.

**ΔΙΑΚΟΝΟΣ**

Σῶσον ὁ Θεὸς τὸν λαόν σου καὶ εὐλόγησον τὴν κληρονομίαν σου· ἐπίσκεψαι τὸν κόσμον σου ἐν ἐλέει καὶ οἰκτιρμοῖς· ὕψωσον κέρας Χριστιανῶν ὀρθοδόξων καὶ κατάπεμψον ἐφ' ἡμᾶς τὰ ἐλέη σου τὰ πλούσια· πρεσβείαις τῆς παναχράντου Δεσποίνης ἡμῶν Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας, δυνάμει τοῦ τιμίου καὶ ζωοποιοῦ Σταυροῦ, προστασίαις τῶν τιμίων ἐπουρανίων Δυνάμεων ἀσωμάτων, ἱκεσίαις τοῦ τιμίου ἐνδόξου Προφήτου Προδρόμου καὶ Βαπτιστοῦ Ἰωάννου, τῶν ἁγίων ἐνδόξων καὶ πανευφήμων Ἀποστόλων, τῶν ἐν ἁγίοις Πατέρων ἡμῶν μεγάλων Ἱεραρχῶν καὶ οἰκουμενικῶν Διδασκάλων, Βασιλείου τοῦ Μεγάλου, Γρηγορίου τοῦ Θεολόγου καὶ Ἰωάννου τοῦ Χρυσοστόμου, Ἀθανασίου, Κυρίλλου καὶ Ἰωάννου τοῦ Ἐλεήμονος Πατριαρχῶν Ἀλεξανδρίας· Νικολάου τοῦ ἐν Μύροις, Σπυρίδωνος Τριμυθοῦντος καὶ Νεκταρίου Πενταπόλεως τῶν θαυματουργῶν τῶν ἁγίων ἐνδόξων Μεγαλομαρτύρων Γεωργίου τοῦ Τροπαιοφόρου, Δημητρίου

**Idiomelon. Mode pl. 2.**

**Verse:** *Have mercy on me, O God, according to Your great mercy; and according to the abundance of Your compassion, blot out my transgression.* (SAAS)

God the Logos has appeared in the flesh to the human race. As He stood in the Jordan waiting to be baptized, the Forerunner said to Him, "How can I reach out with my hand and touch the head that controls the universe? Though as an infant You came from Mary, yet I know You to be the pre-eternal God. You walk on earth, You who are extolled by the Seraphim. And I do not know how a servant ought to baptize his Master. Incomprehensible Lord, glory to You." (SD)

**DEACON**

O God, save your people and bless your inheritance. Look upon your world with mercy and compassion. Raise the Orthodox Christians in glory, and send down upon us your rich mercies, through the intercessions of our most pure Lady the Theotokos and ever-Virgin Mary, the power of the precious and life giving Cross, the protection of the honorable, bodiless Powers of heaven, the supplications of the honorable and glorious prophet, and forerunner John the Baptist, the holy, glorious, and praiseworthy Apostles, our Fathers among the Saints, the great hierarchs and ecumenical teachers, Basil the Great, Gregory the Theologian and John Chrysostom, Athanasios, Cyril, and John the Merciful, patriarchs of Alexandria; Nicholas, bishop of Myra, Spyridon, bishop of Trimythous, Nektarios of Pentapolis, the wonder-workers; the holy, glorious great Martyrs George the Victorious, Demetrios the Myrobletes, Theodore the Teron, and Theodore the General, Menas the Wonderworker, the

τοῦ Μυροβλήτου, Θεοδώρου τοῦ Τήρωνος, Θεοδώρου τοῦ Στρατηλάτου, Μηνᾶ τοῦ θαυματοουργοῦ· τῶν Ἱερομαρτύρων Χαραλάμπους καὶ Ἐλευθερίου, τῆς ἀγίας ἐνδόξου Μεγαλομάρτυρος καὶ πανευφήμου Εὐφημίας· τῶν ἁγίων ἐνδόξων Μαρτύρων Θέκλας, Βαρβάρας, Ἀναστασίας, Αἰκατερίνης, Κυριακῆς, Φωτεινῆς, Μαρίνας, Παρασκευῆς καὶ Εἰρήνης· τῶν ὁσίων καὶ Θεοφόρων Πατέρων ἡμῶν· (τοῦ Ἀγίου τοῦ Ναοῦ)· τῶν ἁγίων καὶ δικαίων Θεοπατόρων Ἰωακείμ καὶ Ἄννης· καὶ πάντων σου τῶν Ἀγίων. Ἰκετεύομέν σε, μόνε πολυέλεε Κύριε, ἐπάκουσον ἡμῶν τῶν ἁμαρτωλῶν δεομένων σου καὶ ἐλέησον ἡμᾶς.

### ΧΟΡΟΣ

Κύριε, ἐλέησον. (ιβ')

### ΙΕΡΕΥΣ

Ἐλέει καὶ οἰκτιρμοῖς καὶ φιλανθρωπία τοῦ μονογενοῦς σου Υἱοῦ, μεθ' οὗ εὐλογητὸς εἶ, σὺν τῷ παναγίῳ καὶ ἀγαθῷ καὶ ζωοποιῷ σου Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

(Ἀμήν.)

Τοῦ Μηναίου ---

### ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ

#### Κοντάκιον.

#### Ἦχος δ'. Ἀυτόμελον.

Ἐπεφάνης σήμερον τῇ οἰκουμένῃ, καὶ τὸ φῶς σου Κύριε, ἐσημειώθη ἐφ' ἡμᾶς, ἐν ἐπιγνώσει ὑμνουντάς σε. Ἦλθες ἐφάνης τὸ Φῶς τὸ ἀπρόσιτον.

#### Ὁ Οἶκος.

Τῇ Γαλιλαίᾳ τῶν Ἐθνῶν, τῇ τοῦ Ζαβουλὼν χώρα, καὶ τοῦ Νεφθαλεὶμ γαίᾳ, ὡς εἶπεν ὁ Προφήτης, φῶς μέγα ἔλαμψε Χριστός· τοῖς ἐσκοτισμένοις φαινὴ ὤφθη αὐγή, ἐκ Βηθλεὲμ ἀστράπτουσα· μᾶλλον δὲ ἐκ Μαρίας ὁ Κύριος πάση

Hieromartyrs Haralambos and Eleftherios; the holy, glorious, and victorious martyrs; the glorious great Martyr and all-laudable Euphemia; the holy and glorious Martyrs Thecla, Barbara, Anastasia, Katherine, Kyriake, Fotene, Marina, Paraskeve and Irene; of our holy God-bearing Fathers; (local patron saint); the holy and righteous ancestors of God Joachim and Anna; and of all your Saints. We beseech you, only merciful Lord, hear us sinners who pray to you and have mercy on us.

### CHOIR

Lord, have mercy. (12)

### PRIEST

Through the mercy, compassion, and love of mankind of your only-begotten Son, with whom you are blessed, together with your all-holy, good and life-giving Spirit, now and forever and to the ages of ages.

(Amen.)

From Menaion ---

### READER

#### Kontakion.

#### Mode 4. Automelon.

You appeared today to us \* on earth, O Master, \* and Your light was signed on us \* who cry aloud to You and say \* with understanding, O Christ our God: You came and shone forth, O Light unapproachable. (SD)

#### Oikos.

On Galilee of the Gentiles, on the region of Zebulon and the land of Nephthalim, as the Prophet declared, a great light has shone, which is the Christ. Dark-dwellers have seen a radiant dawn shining out of Bethlehem, rather out of Mary, as the Lord -- the Sun of Justice --

τῇ οἰκουμένη ἀνατέλλει τὰς ἀκτῖνας, ὁ  
ἥλιος τῆς Δικαιοσύνης. Διὸ οἱ ἐξ Ἀδὰμ  
γυμνοί, δεῦτε πάντες ὑποδύωμεν αὐτόν,  
ἵνα θαλφθῶμεν· σκέπη γὰρ γυμνῶν, καὶ  
αἴγλη ἐσκοτισμένων, ἦλθες ἐφάνης τὸ Φῶς  
τὸ ἀπρόσιτον.

**Συναξάριον.**

*Τοῦ Μηναίου.*

Τῇ ζ' τοῦ αὐτοῦ μηνός, τὰ Ἅγια  
Θεοφάνεια τοῦ Κυρίου καὶ Θεοῦ καὶ  
Σωτῆρος ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ.

breaks His rays o'er the whole of civilization.  
Come then, all unclothed offspring of Adam:  
let us put on Christ and thus keep warm. For,  
as a mantle for the denuded and a beacon to  
the be-darkened, You came and shone forth,  
O Light unapproachable. (SD)

**Synaxarion.**

*From the Menaion.*

On Januaray 6 is the holy Epiphany of our  
Lord, God and Savior Jesus Christ.

Αὐτῷ ἡ δόξα καὶ τὸ κράτος εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

**ΧΟΡΟΣ**

**Καταβασίαι τῶν Φώτων Α' καὶ Β'  
ᾠδὴ α'. Ἦχος β'.**

Βυθοῦ ἀνεκάλυψε πυθμένα καὶ διὰ  
ξηρᾶς οἰκείους ἔλκει, ἐν αὐτῷ κατακαλύψας  
ἀντιπάλους, ὁ κραταιός, ἐν πολέμοις  
Κύριος, ὅτι δεδόξασται.

**Ἰαμβικός. Ἦχος β'.**

Στίβει θαλάσσης, κυματούμενον σάλον,  
\* Ἦπειρον αὖθις, Ἰσραὴλ δεδειγμένον, \*  
Μέλας δὲ πόντος, τριστάτας Αἰγυπτίων,  
\* Ἐκρυψεν ἄρδην, ὕδατόστρωτος τάφος, \*  
Ῥώμη κραταιᾷ, δεξιᾷ τοῦ Δεσπότη.

**ᾠδὴ γ'.**

Ἰσχὺν ὁ διδούς τοῖς Βασιλεῦσιν ἡμῶν  
Κύριος, καὶ κέρας χριστῶν αὐτοῦ ὑψῶν,  
Παρθένου ἀποτίκτεται, μολεῖ δὲ πρὸς τὸ  
Βάπτισμα· διὸ πιστοὶ βοήσωμεν, οὐκ ἔστιν  
Ἄγιος, ὡς ὁ Θεὸς ἡμῶν, καὶ οὐκ ἔστι δίκαιος  
πλὴν σοῦ Κύριε.

**Ἰαμβικός.**

Ὅσοι παλαιῶν ἐκλελύμεθα βρόχων, \*  
βορῶν λεόντων συντεθλασμένων μύλας,  
\* ἀγαλλιῶμεν, καὶ πλατύνωμεν στόμα, \*  
Λόγω πλέκοντες ἐκ λόγων μελωδίαν, \* Ὡς  
τῶν πρὸς ἡμᾶς ἡδεταὶ δωρημάτων.

To Him be the glory and dominion to the  
ages of ages. Amen.

**CHOIR**

**Katavasias of Epiphany I and II  
Ode i. Mode 2.**

The Lord who is powerful in battle \* once  
exposed the bottom of deep sea \* and He  
drew His people through it as on dry land, \*  
while there again He engulfed the enemies, \*  
for He is glorified. (SD)

**Iambic. Mode 2.**

Israel treaded on the sea's swelling billow,  
\* which had been rendered once again into  
dry land. \* Then the dark waters concealed all  
the Egyptian \* riders together, as a tomb laid  
in water, \* by the mighty strength of the right  
of the Master. (SD)

**Ode iii.**

The Lord who bestows upon our rulers  
His might and exalts \* the horn of His own  
anointed ones \* was born of a pure virgin  
Maid, and now He goes to baptism. O faithful,  
let us cry aloud \* and say that there is no one  
holy like our God, \* and no one is righteous  
except for You, O Lord. (SD)

**Iambic.**

From the ancient snares of the gluttonous  
lions, \* whose teeth are broken, we all have  
been delivered. \* Let us exult, then, and our  
mouth let us widen, \* weaving melody from

**Ὡδὴ δ'.**

Ἀκήκοε Κύριε φωνῆς σου, ὃν εἶπας,  
Φωνὴ βοῶντος ἐν ἐρήμῳ, ὅτε ἐβρόντησας  
πολλῶν ἐπὶ ὑδάτων, τῷ σῶ μαρτυρούμενος  
Υἱῷ, ὅλος γεγονὼς τοῦ παρόντος,  
Πνεύματος δὲ ἐβόησε. Σὺ εἶ Χριστός, Θεοῦ  
Σοφία καὶ Δύναμις.

**Ἰαμβικός.**

Πυρσῷ καθαρθεὶς μυστικῆς θεωρίας, \*  
Ὑμνῶν Προφήτης τὴν βροτῶν καινουργίαν,  
\* Ῥήγνυσι γῆρυν, Πνεύματι κροτουμένην, \*  
Σάρκωσιν ἐμφαίνουσιν ἀρρήτου Λόγου, \*  
Ὡ τῶν δυναστῶν τὰ κράτη συνετριβή.

**Ὡδὴ ε'.**

Ἰησοῦς ὁ ζωῆς ἀρχηγός, λῦσαι τὸ  
κατάκριμα ἥκει, Ἀδὰμ τοῦ πρωτοπλάστου,  
καθαρσίων δέ, ὡς Θεὸς μὴ δεόμενος, τῷ  
πεσόντι καθαίρεται ἐν τῷ Ἰορδάνῃ, ἐν ᾧ τὴν  
ἔχθραν κτείνας, ὑπερέχουσιν, πάντα νοῦν  
εἰρήνην χαρίζεται.

**Ἰαμβικός.**

Ἐχθροῦ ζοφώδους καὶ βεβορβορωμένου,  
\* Ἴὸν καθάρσει Πνεύματος λελουμένοι, \*  
Νέαν προσωρμίσθημεν ἀπλανῇ τρίβον, \*  
Ἄγουσαν ἀπρόσιτον εἰς θυμηδίαν, \* Μόνοις  
προσιτήν, οἷς Θεὸς κατηλλάγη.

**Ὡδὴ Ϛ'.**

Ἡ φωνὴ τοῦ λόγου, ὁ λύχνος τοῦ φωτός,  
ὁ ἑωσφόρος, ὁ τοῦ Ἡλίου Πρόδρομος, ἐν τῇ

words unto the Logos, \* whose delight it is to  
bestow gifts upon us. (SD)

**Ode iv.**

When You thundered on the many  
waters, \* O Lord, unto Your Son thus bearing  
witness, \* then he whom You once designated  
as the voice of the one who cries out in the  
desert \* heard Your voice; and filled with the  
Spirit there present, he cried aloud and said, \*  
You are the Christ, the wisdom and the power  
of God. (SD)

**Iambic.**

Once purged by the fire of mystical  
vision, \* the Prophet, hymning the renewal  
of mortals, \* cried in a loud voice energized  
by the Spirit, \* telling the ineffable Word's  
incarnation. \* He it is who crushed the power  
of the princes. (SD)

**Ode v.**

He is Jesus, the Author of life. \* He has  
come to loose the condemnation of first-  
created Adam. \* Being God, and thus not  
needing to be purified, \* in the Jordan He  
purifies the one who had fallen. \* He put to  
death the enmity, and therefore He grants the  
peace that passes all understanding. (SD)

**Iambic.**

The Spirit's cleansing has washed away  
from us now \* the dark and dirty enemy's  
poison venom. \* Therefore we have landed  
on a new unerring \* path, which leads to  
happiness that has no access, \* save to them  
whom God to himself reconciled. (SD)

**Ode vi.**

The voice of the Logos, the lantern of the  
Light, the morning star that precedes the Sun,



ἐρήμῳ. Μετανοεῖτε, πᾶσι βοᾷ τοῖς λαοῖς, καὶ  
προκαθαίρεσθε· ἰδοὺ γὰρ πάρεστι Χριστός,  
ἐκ φθορᾶς τὸν κόσμον λυτρουμενος.

**Ἰαμβικός.**

Ἰμερτὸν ἐξέφηνε σὺν πανολβίῳ, \* Ἦχῳ  
Πατὴρ, ὃν γαστρὸς ἐξηρεύξατο, \* Ναὶ φησιν  
οὗτος, συμφυῆς γόνος πέλων, \* Φώταυγος  
ἐξώρυσεν ἀνθρώπων γένους, \* Λόγος τε  
μου ζῶν, καὶ βροτὸς προμηθεΐα.

**Ὡδὴ ζ'.**

Νέους εὐσεβεῖς, καμίνῳ πυρὸς  
προσομιλήσαντας, διασυρίζον πνεῦμα  
δρόσου, ἀβλαβεῖς διεφύλαξε, καὶ θείου  
Ἀγγέλου συγκατάβασις· ὅθεν ἐν φλογὶ  
δροσιζόμενοι, εὐχαρίστως ἀνέμελπον.  
Ὑπερύμνητε, ὁ τῶν Πατέρων Κύριος, καὶ  
Θεὸς εὐλογητὸς εἶ.

**Ἰαμβικός.**

Ἐφλεξε ρεῖθρῳ τῶν δρακόντων τὰς  
κάρας. \* Ὁ τῆς καμίνου τὴν μετάρσιον  
φλόγα, \* Νέους φέρουσιν εὐσεβεῖς  
κατευνάσας, \* Τὴν δυσκάθεκτον ἀχλὺν ἐξ  
ἀμαρτίας, \* Ὅλην πλύνει δέ, τῇ δρόσῳ τοῦ  
Πνεύματος.

**Ὡδὴ η'.**

Μυστήριον παράδοξον, ἡ Βαβυλῶνος  
ἔδειξε κάμιнос, πηγάσασα, δρόσον, ὅτι  
ρεῖθροισι ἔμελλεν, ἄϋλον πῦρ εἰσδέχεσθαι ὁ  
Ἰορδάνης, καὶ στέγειν σαρκί, βαπτιζόμενον  
τὸν Κτίστην, ὃν εὐλογοῦσι Λαοί, καὶ  
ὑπερυψοῦσιν, εἰς πάντα τοὺς αἰῶνας.

the Forerunner is in the desert, \* crying to all  
the peoples, Repent and beforehand purify  
yourselves. \* Behold, among us is the Christ,  
who out of corruption redeems the world. (SD)

**Iambic.**

With the blessed utterance proclaimed the  
Father \* Him He produced from the womb  
His beloved Son. \* Yes, He said, this is My  
own connatural offspring, \* splendor of My  
light, now also borne of mankind, \* both My  
living Word, and by providence mortal. (SD)

**Ode vii.**

When the pious youths were thrown in  
the furnace all aflame with fire, \* the Angel  
of the Lord went down with them and drove  
out the fiery flame \* and moist whistling  
wind preserved them free of harm. \* Being  
thus refreshed in the flames, they gave glory,  
singing in gratitude. \* O supremely praised  
and most exalted Lord and God of the fathers,  
You are blessed. (SD)

**Iambic.**

He who retarded once the towering  
fire \* within the furnace that held the pious  
young men \* burned the dragons' heads in  
the streams of the river, \* and the stubborn  
stain of sin He has completely \* washed away  
therein, with the dew of the Spirit. (SD)

**Ode viii.**

The furnace once in Babylon displayed a  
paradoxical mystery by pouring out moisture:  
\* that the Jordan was to receive in its streams  
the immaterial fire, \* and hold the Creator  
when He was being baptized. \* Him do the  
peoples all bless and exalt supremely unto all  
the ages. (SD)



Αἰνοῦμεν, εὐλογοῦμεν καὶ προσκυνοῦμεν  
τὸν Κύριον.

**Ἰαμβικός.**

Ἐλευθέρα μὲν ἡ κτίσις γνωρίζεται,  
\* Υἱοὶ δὲ φωτός, οἱ πρὶν ἐσκοτισμένοι. \*  
Μόνος στενάζει, τοῦ σκότους ὁ προστάτης.  
\* Νῦν εὐλογεῖτω συντόνως τὸν αἴτιον. \* Ἡ  
πρὶν τάλαινα τῶν ἔθνων παγκληρία.

**ΔΙΑΚΟΝΟΣ**

Τὴν Θεοτόκον καὶ μητέρα τοῦ φωτός ἐν  
ὑμνοῖς τιμῶντες μεγαλύνωμεν.

Τοῦ Μηναίου - -

**ΧΟΡΟΣ**

**Ὡδὴ θ'.**

**Κανὼν Α'.**

**Ἦχος β'. Ὁ Εἰρμός.**

Μεγάλυνον ψυχὴ μου, τὴν τιμιωτέραν  
καὶ ἐνδοξοτέραν, τῶν ἄνω στρατευμάτων.

Ἀπορεῖ πᾶσα γλῶσσα, εὐφημεῖν πρὸς  
ἀξίαν ἱλιγγίᾳ δὲ νοῦς καὶ ὑπερκόσμιος,  
ὑμνεῖν σε Θεοτόκε, ὅμως ἀγαθὴ  
ὑπάρχουσα, τὴν πίστιν δέχου, καὶ γὰρ τὸν  
πόθον οἶδας, τὸν ἔνθεον ἡμῶν· σὺ γὰρ  
Χριστιανῶν εἶ προστάτις, σὲ μεγαλύνομεν.

**Τροπάρια.**

Μεγάλυνον ψυχὴ μου, τὸν ἐν Ἰορδάνῃ,  
ἐλθόντα βαπτισθῆναι.

Δαυῖδ πάρεσο, Πνεύματι τοῖς  
φωτιζομένοις· Νῦν προσέλθετε, ἄδε πρὸς  
Θεόν, ἐν πίστει λέγων φωτίσθητε· οὗτος ὁ  
πτωχὸς ἐκέκραξεν Ἀδὰμ ἐν πτώσει· καὶ γὰρ  
αὐτοῦ εἰσήκουσε Κύριος ἐλθόν, ῥείθροις  
τοῦ Ἰορδάνου, φθαρόντα δὲ ἀνεκαίνισεν.

*We praise and we bless and we worship the  
Lord.*

**Iambic.**

The created world exults in its liberty, \*  
and sons of the light are they who once were  
darkened. \* Only the champion of darkness  
is groaning. \* Now let the formerly wretched  
inheritance \* of the Nations bless eagerly Him  
who caused this. (SD)

**DEACON**

Let us honor and magnify in song the  
Theotokos and the Mother of the light.

From Menaion - -

**CHOIR**

**Ode ix.**

**Canon I.**

**Mode 2. Heirmos.**

*O my soul, magnify her who is greater in  
honor and in glory than the armies of heaven.*

Every tongue is dumbfounded to extol as  
is worthy; \* a super-mundane mind is dizzied  
praising you with hymns, O Theotokos. \*  
Nonetheless accept our faith, since you are  
full of goodness, \* for you have seen our  
longing indeed inspired by God. \* Lady,  
as the protectress of Christians, you do we  
magnify. (SD)

**Troparia.**

*O my soul, magnify the Lord who has come to  
the Jordan to be baptized.*

In the Spirit, O David, come be present  
and sing out \* to those being illumined, Now  
approach to God in faith and be illumined.  
\* Adam who was fallen cried aloud, being  
the poor man, \* and truly the Lord heard  
him; and therefore He has come, \* and in the

Μεγάλυνον ψυχή μου, τὸν ὑπὸ  
Προδρόμου, τὸ βάπτισμα λαβόντα.

Ὁ Ἡσαΐας λούσασθε, καὶ καθάρητε  
φάσκει· τὰς πονηρίας ἔναντι, ἀφέλεσθε  
Κυρίου· οἱ διψῶντες, ὕδωρ ἐπὶ ζῶν  
πορεύεσθε· ῥανεῖ γὰρ ὕδωρ καινοποιὸν  
Χριστός, τοῖς προστρέχουσιν αὐτῷ ἐν  
πίστει, καὶ πρὸς ζωὴν τὴν ἀγήρω, βαπτίζει  
Πνεύματι.

Μεγάλυνον ψυχή μου, τὸν ἐκ τῆς  
πατρῶας, φωνῆς μαρτυρηθέντα.

Συντηρώμεθα χάριτι, πιστοὶ καὶ  
σφραγίδι· ὡς γὰρ ὁλεθρον ἔφυγον, φλιᾶς  
Ἑβραῖοι πάλαι αἰμαχθείσης· οὕτω καὶ ἡμῖν,  
ἐξόδιον τὸ θεῖον τοῦτο, τῆς παλιγγενεσίας  
λουτήριον ἔσται· ἔνθεν καὶ τῆς Τριάδος,  
ὁψόμεθα φῶς τὸ ἄδυτον.

Τοῦ Μηναίου - - -

### Κανὼν Β'.

#### Ἦχος β'. Ὁ Εἰρμός.

Σήμερον ὁ Δεσπότης, κλίνει τὸν ἀνχένα,  
χειρὶ τῇ τοῦ Προδρόμου.

Ὡ τῶν ὑπὲρ νοῦν, τοῦ τόκου σου  
θαυμάτων! \* Νύμφη πάναγνε, Μῆτερ  
εὐλογημένη, \* Δι' ἧς τυχόντες παντελοῦς  
σωτηρίας, \* Ἐπάξιον κροτοῦμεν ὡς  
εὐεργέτη, \* Δῶρον φέροντες ὕμνον  
εὐχαριστίας.

Σήμερον Ἰωάννης, βαπτίζει τὸν  
Δεσπότην, ἐν ρείθοις, Ἰορδάνου.

Ὡ τῶν ὑπὲρ νοῦν, τοῦ τόκου σου  
θαυμάτων! \* Νύμφη πάναγνε, Μῆτερ  
εὐλογημένη, \* Δι' ἧς τυχόντες παντελοῦς  
σωτηρίας, \* Ἐπάξιον κροτοῦμεν ὡς

streams of the Jordan He renewed him, the  
corrupted one. (SD)

*O my soul, magnify the Lord who is  
requesting the Forerunner to baptize Him.*

Wash yourselves and be clean, says the  
Prophet Isaiah, \* and put away your evildoing  
from before the Lord's eyes. \* All you who are  
thirsty go now to the living water. \* For Christ  
will sprinkle those who believing run to Him  
\* with water that renews; and He baptizes  
them \* with the Spirit unto undecaying life. (SD)

*O my soul, magnify the One to whom the  
voice of the Father bore witness.*

By the grace and the seal let us believers  
preserve ourselves. \* For as the Hebrews  
once escaped destruction when the lintel  
had been bloodied, \* likewise this baptismal  
laver of regeneration \* will be a passing over  
and exodus for us, \* where we shall see the  
Trinity's never-setting light. (SD)

From Menaion - - -

### Canon II.

#### Mode 2. Heirmos.

*Today the Lord and Master bows His head  
beneath the hand of John the Baptist.*

O all spotless Bride, surpassing  
comprehension \* are the wonders of your  
childbirth, blessed Mother! \* Through you  
obtaining comprehensive salvation, \* we  
bring you a gift in striking up this worthy \*  
hymn of gratitude to you our Benefactress. (SD)

*Today John the Baptist baptizes the Master in  
the streams of the Jordan.*

O all spotless Bride, surpassing  
comprehension \* are the wonders of your  
childbirth, blessed Mother! \* Through you  
obtaining comprehensive salvation, \* we

εὐεργέτη, \* Δῶρον φέροντες ὕμνον  
εὐχαριστίας.

Δόξα.

Μεγάλυνον ψυχή μου, τῆς  
τρισυποστάτου, καὶ ἀδιαιρέτου, Θεότητος τὸ  
κράτος.

Ἰδμεν τὰ Μωσεῖ τῇ βάτῳ δεδειγμένα,  
\* Δεῦρο ξένοις, θεσμοῖσιν ἐξειργασμένα. \*  
Ὡς γὰρ σέσωσται, πυρφοροῦσα Παρθένος,  
\* Σελασφόρον τεκοῦσα, τὸν εὐεργέτην, \*  
Ἰορδάνου τε, ῥεῖθρα προσδεδεγμένα.

Καὶ νῦν.

Μεγάλυνον ψυχή μου, τὴν  
λυτρωσαμένην, ἡμᾶς ἐκ τῆς κατάρας.

Χρίεις τελειῶν, τὴν βρότειον οὐσίαν, \*  
Ἄναξ ἀναρχε, Πνεύματος κοινωνία, \* Ῥοαῖς  
ἀχράντοις, ἐκκαθάρας καὶ σκότους, \* Ἰσχὺν  
θριαμβεύσας τε, τὴν ἐπηρμένην, \* Νῦν εἰς  
ἄληκτον, ἐξαμείβειαι βίον.

### Καταβασίαι Κανὼν Α'. Ἦχος β'.

Μεγάλυνον ψυχή μου, τὴν τιμιωτέραν  
καὶ ἐνδοξοτέραν, τῶν ἄνω στρατευμάτων.

Ἀπορεῖ πᾶσα γλῶσσα, εὐφημεῖν πρὸς  
ἀξίαν ἱλιγγιᾷ δὲ νοῦς καὶ ὑπερκόσμιος,  
ὕμνεῖν σε Θεοτόκε, ὅμως ἀγαθὴ  
ὑπάρχουσα, τὴν πίστιν δέχου, καὶ γὰρ τὸν  
πόθον οἶδας, τὸν ἔνθεον ἡμῶν· σὺ γὰρ  
Χριστιανῶν εἶ προστάτις, σὲ μεγαλύνομεν.

bring you a gift in striking up this worthy \*  
hymn of gratitude to you our Benefactress. (SD)

Glory.

*O my soul, magnify the power of the Godhead,  
that is three hypostases and also undivided.*

We have come to know the wonders  
shown to Moses \* in the Bush by some strange  
laws are here accomplished: \* preserved  
uninjured was the fire-bearing Virgin \*  
when she brought forth the light-bringing  
Benefactor, \* as were Jordan's streams when  
they received the Master. (SD)

Both now.

*O my soul, magnify the ever-virgin Maid who  
from the curse has redeemed us.*

In unsullied streams You purged our  
mortal nature \* from the darkness, eternal  
King; You perfect it \* when You anoint it with  
the Spirit's communion. \* And triumphing  
over the elated power, \* to unending life  
transfer us now, we pray You. (SD)

### Katavasias Canon I. Mode 2.

*O my soul, magnify her who is greater in  
honor and in glory than the armies of heaven.*

Every tongue is dumbfounded to extol as  
is worthy; \* a super-mundane mind is dizzied  
praising you with hymns, O Theotokos. \*  
Nonetheless accept our faith, since you are  
full of goodness, \* for you have seen our  
longing indeed inspired by God. \* Lady,  
as the protectress of Christians, you do we  
magnify. (SD)

**Ἰαμβικός.**

Μεγάλυνον ψυχή μου, τὴν  
λυτρωσαμένην, ἡμᾶς ἐκ τῆς κατάρας.

Ὡ τῶν ὑπὲρ νοῦν, τοῦ τόκου σου  
θαυμάτων! \* Νύμφη πάναγνε, Μῆτερ  
εὐλογημένη, \* Δι' ἧς τυχόντες παντελοῦς  
σωτηρίας, \* Ἐπάξιον κροτοῦμεν ὡς  
εὐεργέτη, \* Δῶρον φέροντες ὕμνον  
εὐχαριστίας.

**ΔΙΑΚΟΝΟΣ**

Ἔτι καὶ ἔτι ἐν εἰρήνῃ τοῦ Κυρίου  
δεηθῶμεν.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Ἀντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον καὶ  
διαφύλαξον ἡμᾶς ὁ Θεὸς τῇ σῇ χάριτι.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Τῆς Παναγίας ἀχράντου,  
ὑπερευλογημένης, ἐνδόξου Δεσποίνης  
ἡμῶν Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας  
μετὰ πάντων τῶν Ἁγίων μνημονεύσαντες,  
ἑαυτοὺς καὶ ἀλλήλους καὶ πᾶσαν τὴν ζωὴν  
ἡμῶν Χριστῷ τῷ Θεῷ παραθώμεθα.

(Σοί, Κύριε.)

**ΙΕΡΕΥΣ**

Ὅτι σὲ αἰνοῦσι πᾶσαι αἱ δυνάμεις τῶν  
οὐρανῶν καὶ σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπουσι,  
τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ ἁγίῳ Πνεύματι,  
νῦν καὶ αἰεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

(Ἀμήν.)

**ΧΟΡΟΣ**

**Ἐξαποστειλᾶριον.**

Τοῦ Μηναίου ---

**Ἦχος γ'. Αὐτόμελον.**

Ἐπεφάνη ὁ Σωτὴρ, ἡ χάρις ἡ ἀλήθεια,  
ἐν ῥείθροις τοῦ Ἰορδάνου, καὶ τοὺς ἐν σκότει  
καὶ σκιᾷ, καθεύδοντας ἐφώτισε· καὶ γὰρ  
ἦλθεν ἐφάνη, τὸ φῶς τὸ ἀπρόσιτον. (ἐκ γ')

**Iambic.**

O my soul, magnify the ever-virgin Maid who  
from the curse has redeemed us.

O all spotless Bride, surpassing  
comprehension \* are the wonders of your  
childbirth, blessed Mother! \* Through you  
obtaining comprehensive salvation, \* we  
bring you a gift in striking up this worthy \*  
hymn of gratitude to you our Benefactress. (SD)

**DEACON**

Again and again in peace let us pray to  
the Lord.

(Lord, have mercy.)

Help us, save us, have mercy upon us and  
protect us, O God, by your grace.

(Lord, have mercy.)

Remembering our most holy, pure,  
blessed, and glorious Lady, the Theotokos  
and ever-virgin Mary, with all the saints, let  
us commit ourselves and one another and our  
whole life to Christ our God.

(To You, O Lord.)

**PRIEST**

For all the powers of heaven praise You  
and give You glory, to the Father and the Son  
and the Holy Spirit, now and forever and to  
the ages of ages.

(Amen.)

**CHOIR**

**Exaposteilarion.**

From Menaion ---

**Mode 3. Automelon.**

Our Savior, grace and truth, \* appeared in  
His Epiphany \* in the streams of the Jordan;  
\* and those who lay once in the dark \* and

**Οἱ Αἶνοι. Ἦχος α'.**

Πᾶσα πνοὴ αἰνεσάτω τὸν Κύριον.  
Αἰνεῖτε τὸν Κύριον ἐκ τῶν οὐρανῶν· αἰνεῖτε  
αὐτὸν ἐν τοῖς ὑψίστοις. Σοὶ πρέπει ὕμνος τῷ  
Θεῷ.

Αἰνεῖτε αὐτόν, πάντες οἱ ἄγγελοι αὐτοῦ·  
αἰνεῖτε αὐτόν, πᾶσαι αἱ δυνάμεις αὐτοῦ. Σοὶ  
πρέπει ὕμνος τῷ Θεῷ.

Τοῦ Μηναίου - -

**Στιχηρὸν Α'. Ἰδιόμελον. Ἦχος α'.**

Τοῦ ποιῆσαι ἐν αὐτοῖς κρίμα ἔγγραπτον·  
δόξα αὐτῇ ἔσται πᾶσι τοῖς ὁσίοις αὐτοῦ.

Φῶς ἐκ φωτός, ἔλαμψε τῷ κόσμῳ,  
Χριστὸς ὁ Θεὸς ἡμῶν, ὁ ἐπιφανεὶς Θεός,  
τοῦτον λαοὶ προσκυνήσωμεν.

**Στιχηρὸν Β'. Ἰδιόμελον. Ἦχος α'.**

Αἰνεῖτε τὸν Θεὸν ἐν τοῖς ἁγίοις αὐτοῦ,  
αἰνεῖτε αὐτόν ἐν στερεώματι τῆς δυνάμεως  
αὐτοῦ.

Φῶς ἐκ φωτός, ἔλαμψε τῷ κόσμῳ,  
Χριστὸς ὁ Θεὸς ἡμῶν, ὁ ἐπιφανεὶς Θεός,  
τοῦτον λαοὶ προσκυνήσωμεν.

**Στιχηρὸν Γ'. Ἰδιόμελον. Ἦχος α'.**

Αἰνεῖτε αὐτὸν ἐπὶ ταῖς δυναστείαις  
αὐτοῦ, αἰνεῖτε αὐτόν κατὰ τὸ πλῆθος τῆς  
μεγαλωσύνης αὐτοῦ.

Πῶς σε Χριστέ, δοῦλοι τὸν Δεσπότην  
ἀξίως τιμήσωμεν; ὅτι ἐν τοῖς ὕδασι, πάντας  
ἡμᾶς ἀνεκαίνισας.

shadow He illumined now. \* He has come  
and appeared, \* the Light unapproachable. (3)

**Lauds. Mode 1.**

Let everything that breathes praise the  
Lord. Praise the Lord from the heavens, praise  
Him in the highest. It is fitting to sing a hymn  
to You, O God. (SAAS)

Praise Him, all you His angels; praise  
Him, all you His hosts. It is fitting to sing a  
hymn to You, O God. (SAAS)

From Menaion - -

**Sticheron 1. Idiomelon. Mode 1.**

To fulfill among them the written judgment:  
this glory have all His holy ones. (SAAS)

Light from Light, Christ our God, has  
shone upon the world. He is God and He  
appeared to us. O peoples, let us worship  
Him. (SD)

**Sticheron 2. Idiomelon. Mode 1.**

Praise God in His saints. praise Him in the  
firmament of His power. (SAAS)

Light from Light, Christ our God, has  
shone upon the world. He is God and He  
appeared to us. O peoples, let us worship  
Him. (SD)

**Sticheron 3. Idiomelon. Mode 1.**

Praise Him for His mighty acts, praise Him  
according to the abundance of His greatness. (SAAS)

How shall we servants worthily honor  
You the Master, O Christ, for renewing us all  
in the waters? (SD)

**Στιχηρὸν Δ'. Ἰδιόμελον. Ἦχος α'.**

*Αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν ἤχῳ σάλπιγγος, αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν ψαλτηρίῳ καὶ κιθάρᾳ.*

Σὺ ἐν Ἰορδάνῃ βαπτισθεὶς ὁ Σωτὴρ ἡμῶν, τὰ ῥεῖθρα ἡγίασας, τῇ παλάμῃ τοῦ δούλου χειροθετούμενος, καὶ τὰ πάθη τοῦ Κόσμου ἰώμενος. Μέγα τὸ μυστήριον τῆς οἰκονομίας σου! φιλάνθρωπε Κύριε, δόξα σοι.

**Στιχηρὸν Ε'. Ἰδιόμελον. Ἦχος α'.**

*Αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν τυμπάνῳ καὶ χορῶ, αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν χορδαῖς καὶ ὀργάνῳ.*

Τὸ ἀληθινὸν φῶς ἐπεφάνη, καὶ πᾶσι τὸν φωτισμὸν δωρεῖται. Βαπτίζεται Χριστὸς μεθ' ἡμῶν, ὁ πάσης ἐπέκεινα καθαρότητος· ἐνίησι τὸν ἁγιασμὸν τῷ ὕδατι, καὶ ψυχῶν τοῦτο καθάρσιον γίνεται· ἐπίγειον τὸ φαινόμενον, καὶ ὑπὲρ τοὺς οὐρανούς τὸ νοούμενον· διὰ λουτροῦ σωτηρία, δι' ὕδατος τὸ Πνεῦμα· διὰ καταδύσεως, ἢ πρὸς Θεὸν ἡμῶν ἄνοδος γίνεται· θαυμάσια τὰ ἔργα σου Κύριε! δόξα σοι.

**Στιχηρὸν ΣΤ'. Ἰδιόμελον. Ἦχος α'.**

*Αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν κυμβάλοις εὐήχοις, αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν κυμβάλοις ἀλαλαγμοῦ. Πᾶσα πνοὴ αἰνεσάτω τὸν Κύριον.*

Ὁ περιβάλλων τὸν οὐρανὸν ἐν νεφέλαις, ῥεῖθρα περιβάλλεται σήμερον τὰ Ἰορδάνια· καὶ τὴν ἐμὴν καθαίρεται κάθαρσιν, ὁ τοῦ κόσμου αἴρων τὴν ἁμαρτίαν· καὶ ὑπὸ τοῦ συγγενοῦς ἄνωθεν μαρτυρεῖται Πνεύματος, Υἱὸς μονογενὴς ὑπάρχων τοῦ ὑψίστου Πατρὸς, πρὸς ὃν

**Sticheron 4. Idiomelon. Mode 1.**

*Praise Him with the sound of trumpet, praise Him with the harp and lyre. (SAAS)*

When You our Savior were baptized in the River Jordan, You sanctified the waters, You were touched by the hand of Your servant, and You cured the world's passions. Great is the mystery of Your economy! O Lord who loves humanity, glory to You. (SD)

**Sticheron 5. Idiomelon. Mode 1.**

*Praise Him with timbrel and dance, praise Him with strings and flute. (SAAS)*

The true Light has appeared and bestows illumination on all. Christ is baptized with us, even though He is above all purity; and thus He infuses sanctification into the water, which then becomes the purifying agent of our souls. What is seen belongs to earth; but what is understood transcends the heavens. By means of a bath comes salvation; by means of water comes the Spirit; by means of immersion does our ascent to God come to pass. How wonderful are Your works, O Lord! Glory to You. (SD)

**Sticheron 6. Idiomelon. Mode 1.**

*Praise Him with resounding cymbals, praise Him with triumphant cymbals. Let everything that breathes praise the Lord. (SAAS)*

He who wraps heaven in clouds wraps himself today in the streams of the Jordan. He who takes away the sin of the world washes himself in a wash that is meant for me. The cognate Spirit from above testifies of Him, that He is the Most High Father's Only-begotten Son. To Him let us cry aloud, "O



βοήσωμεν· Ὁ ἐπιφανείς καὶ σώσας ἡμᾶς,  
Χριστέ ὁ Θεὸς ἡμῶν, δόξα σοι.

Δόξα.

Τοῦ Μηναίου - -

**Ἦχος πλ. β'.**

Νάματα Ἰορδάνια περιέβαλον Σωτήρ,  
ὁ ἀναβαλλόμενος φῶς ὡς ἱμάτιον·  
καὶ ἔκλινας κορυφὴν τῷ Προδρομῷ ὁ  
τὸν οὐρανὸν μετρήσας σπιθαμῇ, ἵνα  
ἐπιστρέψῃς κόσμον ἐκ πλάνης, καὶ σώσης  
τάς ψυχὰς ἡμῶν.

Καὶ νῦν.

Τοῦ Μηναίου - -

**Ἦχος β'.**

Σήμερον ὁ Χριστός, ἐν Ἰορδάνῃ ἦλθε  
βαπτισθῆναι. Σήμερον Ἰωάννης ἅπτεται,  
κορυφῆς τοῦ Δεσπότη. Αἱ δυνάμεις τῶν  
οὐρανῶν ἐξέστησαν, τὸ παράδοξον ὁρῶσαι  
μυστήριον. Ἡ θάλασσα εἶδε καὶ ἔφυγεν,  
ὁ Ἰορδάνης ἰδὼν ἀνεστρέφετο. Ἡμεῖς δὲ  
οἱ φωτισθέντες βοῶμεν· Δόξα τῷ φανέντι  
Θεῷ, καὶ ἐπὶ γῆς ὀφθέντι, καὶ φωτίσαντι τὸν  
κόσμον.

### Ἡ ΜΕΓΑΛΗ ΔΟΞΟΛΟΓΙΑ

Δόξα σοι τῷ δείξαντι τὸ φῶς. Δόξα  
ἐν ὑψίστοις Θεῷ καὶ ἐπὶ γῆς εἰρήνη, ἐν  
ἀνθρώποις εὐδοκία.

Ὑμνοῦμέν σε, εὐλογοῦμέν σε,  
προσκυνοῦμέν σε, δοξολογοῦμέν σε,  
εὐχαριστοῦμέν σοι, διὰ τὴν μεγάλην σου  
δόξαν.

Κύριε βασιλεῦ, ἐπουράνιε Θεέ, Πάτερ  
παντοκράτορ· Κύριε Υἱὲ μονογενές, Ἰησοῦ  
Χριστέ, καὶ Ἅγιον Πνεῦμα.

Κύριε ὁ Θεός, ὁ ἀμνὸς τοῦ Θεοῦ, ὁ  
Υἱὸς τοῦ Πατρὸς, ὁ αἴρων τὴν ἁμαρτίαν

Christ our God who appeared to us and saved  
us, glory to You." (SD)

Glory.

From Menaion - -

**Mode pl. 2.**

You wrapped yourself in the waters  
of the Jordan, O Savior who puts on light  
as a garment; and You bowed Your head  
before the Forerunner, O Lord who measured  
heaven with the span of Your hand, so as to  
turn the world back from error and to save  
our souls. (SD)

Both now.

From Menaion - -

**Mode 2.**

Today Christ came to be baptized in the  
Jordan. Today John touches the head of the  
Master. The hosts of heaven were astounded  
seeing the paradoxal mystery. The sea beheld  
it and fled; when the Jordan saw, it retreated.  
And we who are now illumined cry aloud,  
"Glory be to God who appeared, and who was  
seen on earth, and who illumined the world."

(SD)

### GREAT DOXOLOGY

Glory be to You who showed the light.  
Glory in the highest to God. His peace is on  
earth, His good pleasure in mankind. (SD)

We praise You, we bless You, we worship  
You, we glorify You, we give thanks to You  
for Your great glory.

Lord King, heavenly God, Father, Ruler  
over all; Lord, only-begotten Son, Jesus Christ;  
and You, O Holy Spirit.

Lord God, Lamb of God, Son of the  
Father, who take away the sin of the world,



τοῦ κόσμου, ἐλέησον ἡμᾶς, ὁ αἴρων τὰς  
ἀμαρτίας τοῦ κόσμου.

Πρόσδεξαι τὴν δέησιν ἡμῶν, ὁ  
καθήμενος ἐν δεξιᾷ τοῦ Πατρὸς, καὶ  
ἐλέησον ἡμᾶς.

Ὅτι σὺ εἶ ὁ μόνος Ἅγιος, σὺ εἶ ὁ μόνος  
Κύριος, Ἰησοῦς Χριστός, εἰς δόξαν Θεοῦ  
Πατρὸς. Ἀμήν.

Καθ' ἐκάστην ἡμέραν εὐλογήσω σε καὶ  
αἰνέσω τὸ ὄνομά σου εἰς τὸν αἰῶνα καὶ εἰς  
τὸν αἰῶνα τοῦ αἰῶνος.

Καταξίωσον, Κύριε, ἐν τῇ ἡμέρᾳ ταύτῃ,  
ἀναμαρτήτους φυλαχθῆναι ἡμᾶς.

Εὐλογητὸς εἶ, Κύριε, ὁ Θεὸς τῶν  
Πατέρων ἡμῶν, καὶ αἰνετὸν καὶ  
δεδοξασμένον τὸ ὄνομά σου εἰς τοὺς  
αἰῶνας. Ἀμήν.

Γένοιτο, Κύριε, τὸ ἔλεός σου ἐφ' ἡμᾶς,  
καθάπερ ἠλπίσαμεν ἐπὶ σέ.

Εὐλογητὸς εἶ Κύριε, δίδαξόν με τὰ  
δικαιώματά σου.

Εὐλογητὸς εἶ Κύριε, δίδαξόν με τὰ  
δικαιώματά σου.

Εὐλογητὸς εἶ Κύριε, δίδαξόν με τὰ  
δικαιώματά σου.

Κύριε, καταφυγὴ ἐγενήθης ἡμῖν ἐν  
γενεᾷ καὶ γενεᾷ. Ἐγὼ εἶπα· Κύριε, ἐλέησόν  
με, ἴασαι τὴν ψυχὴν μου, ὅτι ἥμαρτόν σοι.

Κύριε, πρὸς σέ κατέφυγον. Δίδαξόν με  
τοῦ ποιεῖν τὸ θέλημά σου, ὅτι σὺ εἶ ὁ Θεός  
μου.

Ὅτι παρὰ σοὶ πηγὴ ζωῆς, ἐν τῷ φωτί  
σου ὁψόμεθα φῶς.

have mercy on us, You who take away the  
sins of the world.

Accept our supplication, You who sit at  
the right hand of the Father, and have mercy  
on us.

For You alone are holy, You alone are  
Lord, Jesus Christ, to the glory of God the  
Father. Amen.

Every day I will bless You, and Your  
name will I praise to eternity, and to the ages  
of ages.

Vouchsafe, O Lord, this day, that we be  
kept without sin.

Blessed are You, O Lord, the God of our  
fathers, and praised and glorified is Your  
name to the ages. Amen.

Let Your mercy be on us, O Lord, as we  
have set our hope on You.

Blessed are You, O Lord. Teach me Your  
statutes.

Blessed are You, O Lord. Teach me Your  
statutes.

Blessed are You, O Lord. Teach me Your  
statutes.

Lord, You have been our refuge from  
generation to generation. I said: Lord, have  
mercy on me. Heal my soul, for I have sinned  
against You.

Lord, I have fled to You. Teach me to do  
Your will, for You are my God.

For with You is the fountain of life; in  
Your light we shall see light.

Παράτεινον τὸ ἔλεός σου τοῖς  
γινώσκουσί σε.

Ἅγιος ὁ Θεός, Ἅγιος Ἰσχυρός, Ἅγιος  
Ἀθάνατος, ἐλέησον ἡμᾶς. (ἐκ γ')

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι.

Καὶ νῦν καὶ ἀεί, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν  
αἰώνων. Ἀμήν.

Ἅγιος Ἀθάνατος, ἐλέησον ἡμᾶς.

Ἅγιος ὁ Θεός, Ἅγιος Ἰσχυρός, Ἅγιος  
Ἀθάνατος, ἐλέησον ἡμᾶς.

**Ἀπολυτίκιον.**

Τοῦ Μηναίου - - -

**Ἦχος α'.**

Ἐν Ἰορδάνῃ βαπτιζομένου σου Κύριε, ἡ  
τῆς Τριάδος ἐφανερώθη προσκύνησις· τοῦ  
γὰρ Γεννήτορος ἡ φωνὴ προσεμαρτύρει  
σοι, ἀγαπητόν σε Υἱὸν ὀνομάζουσα· καὶ τὸ  
Πνεῦμα ἐν εἵδει περιστερᾶς, ἐβεβαίου τοῦ  
λόγου τὸ ἀσφαλές. Ὁ ἐπιφανεὶς Χριστὲ ὁ  
Θεός, καὶ τὸν κόσμον φωτίσας δόξα σοι.

Continue Your mercy to those who know  
You.

Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal,  
have mercy on us. (3)

Glory to the Father and the Son and the  
Holy Spirit.

Both now and ever and to the ages of  
ages. Amen.

Holy Immortal, have mercy on us.

Holy Holy God, Holy Mighty, Holy  
Immortal, have mercy on us.

**Apolytikion.**

From Menaion - - -

**Mode 1.**

As You were baptized in the Jordan, O  
Lord, then the worship of the Trinity became  
manifest, for the voice of the Father bore  
witness to You, naming You the Beloved  
Son; and the Spirit, in the form of a dove,  
confirmed the certainty of the word. O Christ  
God, who appeared and illumined the world,  
glory to You. (SD)